



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'internazionalizzazione dell'Impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e traduzione – Lingua tedesca**

Modulo: **Lingua e Linguistica - Tedesco**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Claudia Susann Schlicht**

SSD: **L-LIN-14**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Tedesco**

**Anno Accademico 2019-2020**

## PREREQUISITI

---

Per accedere al corso è indispensabile una buona conoscenza del tedesco, equivalente ad almeno un livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

## OBIETTIVI FORMATIVI

---

Al termine del corso lo studente avrà consolidato le sue conoscenze linguistiche (ortografia, morfosintassi, fonetica e lessico). Conoscerà i vari ambiti della linguistica tedesca, in special modo quella testuale e contrastiva. Sarà in grado di riconoscere e analizzare varie tipologie testuali caratteristiche per l'ambito aziendale, le quali saranno oggetto del rispettivo corso di traduzione. Conoscerà le principali differenze linguistiche tra italiano e tedesco e sarà in grado di riconoscere ed evitare tipici errori nella produzione scritta e orale. Sarà in grado applicare le conoscenze acquisite a livello teorico e di produrre testi scritti e orali in tedesco corretto e adeguato in varie situazioni in ambito aziendale.

## CONTENUTO DEL CORSO

---

Il corso sarà articolato in due incontri settimanali durante il I semestre. I contenuti del corso sono volti al consolidamento e potenziamento delle competenze linguistiche pregresse. Con un approccio essenzialmente contrastivo saranno affrontati gli argomenti linguistici che presentano particolari difficoltà per i parlanti di italiano. Sulla base della linguistica testuale saranno prese in esame le tipologie linguistiche oggetto del corso di traduzione e quindi inerenti al corso di studi in Traduzione e Interpretariato per l'internazionalizzazione dell'Impresa.

Gli argomenti trattati durante il corso riguarderanno gli aspetti grammaticali della lingua tedesca e della lingua italiana da un punto di vista contrastivo. In particolare,

- 1) Le proprietà strutturali dei due sistemi linguistici (tedesco e italiano) indispensabili per fare le scelte linguistiche che rendano la traduzione e, più in generale, la comunicazione il più naturale possibile.
- 2) Principi di base della costruzione della frase tedesca (parentesi della frase e campi topologici)
- 3) I due sistemi fonetici a confronto (accento, prosodia)
- 4) Verbi vs. avverbi in tedesco e italiano

- 5) La formazione delle parole in tedesco (le parole composte).
- 6) I verbi modali tedeschi e i problemi di equivalenti traduttivi in italiano.
- 7) Le particelle modali nel tedesco scritto e orale.
- 8) La struttura dei testi e i principali costitutivi.
- 9) Gli elementi di coesione all'interno del testo.

Argomento del corso sarà anche l'introduzione al sistema linguistico come fenomeno socio-culturale composito in continua evoluzione.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo del materiale fornito durante le lezioni e tramite la piattaforma didattica con esercitazioni individuali e lavori di gruppo assegnati dalla docente. Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di intervenire, esercitandosi nella produzione e comprensione scritta e orale.

### Per studenti non frequentanti

Studio progressivo del materiale fornito tramite piattaforma didattica con esercitazioni e compiti assegnati dalla docente. Lo studente non frequentante deve consultare in maniera costante la piattaforma didattica ed è pregato di mettersi in contatto con la docente all'inizio del corso.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

### Esame scritto e orale

L'esame scritto consisterà in una parte di grammatica, ortografia e sintassi a risposte chiuse e aperte. Inoltre ci sarà una parte di comprensione e di produzione scritta. La valutazione si concluderà con un colloquio in lingua tedesca riguardante gli argomenti trattati durante il corso.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti

Materiale e appunti forniti durante le lezioni e tramite la piattaforma didattica. Altra bibliografia verrà comunicata eventualmente durante il corso.

### Per studenti non frequentanti

Nied Curcio, M. (a cura di). 2008. *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik italienisch-deutsch. Ein Studien-und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli.

Materiale e appunti forniti tramite la piattaforma didattica.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

### LINGUISTICA TEDESCA:

- Blasco Ferrer, E. 1999. *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*. Torino: Paravia/Scriptorium.
- Di Meola, C. 2016. *La Linguistica Tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. 3 a Ed. Roma: Bulzoni.
- Meierbauer, J. 2002. *Einführung in die germanistische Linguistik*. Stuttgart: Metzler.
- Nied Curcio, M. (a cura di) 2008. *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik italienisch-deutsch. Ein Studien-und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli.
- Nied Curcio, Martina, *La lingua tedesca. Aspetti linguistici tra contrastività e interculturalità. Ediz. italiana e tedesca*.

#### LIBRI DI GRAMMATICA

- Helbig G., J. Buscha. 2008. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Berlin etc.: Langenscheidt.
- Dreyer, H. e Schmitt, R. 2001. *Die neue Gelbe, Grammatica tedesca con esercizi*, Nuova edizione. Ismaning: Hueber Verlag.
- Weinrich H. 2003. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden.

#### DIZIONARI

- *Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen*. 2015. München: Langenscheidt.
- *Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache*. 2012.
- *DIT Dizionario bilingue Tedesco – Italiano / Italiano – Tedesco*, 2012. Ed Paravia.
- *il Nuovo dizionario di Tedesco Dizionario Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco*. Terza edizione. 2014. Zanichelli.

#### **ALTRE INFORMAZIONI**

---

È raccomandata una regolare frequenza. La docente riceve previo appuntamento via mail presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

E-mail: [claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it)

E-mail della docente: [claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it)